

ИСТОРИЯ РОССИЙСКАЯ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

ПРИЧИНЫ РАЗНОСТИ НАЗВАНИЙ НАРОДОВ

Оригинал здесь: [Библиотека Магистра](#).

Соседних названий различие. Переменения от греков. Латины тоже погрешили. Различие произношения. Буквы для иноязычных. Перехождение переменяет. Не следует тому удивляться, что у всех авторов народы и урочища разные и мало сходные названия имеют. Оное, как выше сказал, могло от разных причин учиниться: 1) Что соседние или далеко расположенные, а особенно иноязычные писатели, невнятно выслушав название, неправильно писали, например татар все европейцы неправильно пишут тартары. В родословной Гибнеровой табели государей русских положены имена такие, что нисколько на настоящие не походили, например вместо Евдокия, Всеволод, Ростислав, Ирина, Кремль, Годунов положены Оттокеза, Сервалдус, Росиславус, Герния, Креммелин, Годенов и протч. 2) Соседи дают областям и народам имена сами, о которых другие или те самые народы не знают, как у народах скифов и сарматов имена греческие и латинские. Да ближе можно видеть: мы называем немцы, они сами зовутся теутш, латины зовут германе, французы - аллемани, финны - саксолайн; равно о нас и других народах находим. И кто о сих имена без искусства в тех языках дознаться может? 3) Многие не имеют таких букв, каковые другой народ имеет, и выговорить, не только написать, не могут. Например Ж и Ч латинисты и немцы написать правильно не могут, например вместо Житомир, Жукотин, Чернигов, Черкассы пишут Зитомир, Зукотин или Укотин, Цернигов, Зиркассы и протч., для которых с так великим тщанием и разумом сочиненные на немецком языке лексиконы гражданский, исторический, географический и протч.; что русских названий касается, кроме весьма несходственных описаний, имени единого почитай правильно написанного нет, тогда как по ним о Персии, Индии, Китаях, Турках и прочих гораздо лучше соответствие надеяться получить можем. 4) Многие по обычаю прибавляют в имена существительные буквы, например видим у греков А, у латин Н всюду годятся, например, вместо люты, загорие, малосвента, мадоки, максобы, сауроматы находятся алюты, азагориум, амалосунты, амадоки, амаксобы, асармауты. А латинисты: hamachobi, hamodoci и протч., что великую разность в значении названий делает, ибо у греков А предлог отрицательный, следственно по-русски сказать нелюты, немалосвенты и протч. Еще же и то видим, что греки в сарматских и скифских именах Б за В, вместо Т иногда Θ клали, не рассудив, что такого изречения буквы, кроме греков, никто не имеет, из-за того оную латинисты за Т, а у нас за Ф полагают и выговаривают. 5) В изречении разных букв народы великую разность имеют, что латинисты вместо греческих Василий, Кирилл, киммеры говорят Базилий, Цириллус, циммеры. А сами же греки неправильно латинские выговаривают, например вместо Бонифатий, Бенедикт, Цицерон пишут Вонифатий, Венедикт, Кикерон. И еще народы, латинские буквы употребляющие, разные, одну двояко и трояко произносят, например J и G как наши Ж и Г, другой народ обе за Ж, Ch одни как Ш, другие как Х, третьи как Ч говорят, отчего в переводах на наш язык с разных языков одно имя за два и за три разных почитается. Сарматы S и Ch латинских не имеют, П за Б, Т за Д полагают. Славяне же А так мало вначале употребляют, что нет более, как местоимение аз, предлог а да междометие ах, и более ни одно слово с А не начинается, к тому же греческих Ф и Θ, латинских F и H не имеют и двух гласных подряд не кладут, но имеют особые буквы, такие как Э, Ю, Я, из чего можно понять, что с такими странными, чужими буквами слова в языке славянском вовсе не славянские, но частью от недостаточного знания, частью от неосторожности писателей учинилось, как видим в путешествиях Рубрика,¹ Карпеина,² Венета³ и других описателей татарских, что за неимением соответствующих букв названия точно изобразить и правильно написать не могли, так что вместо Чингис, Черенбодан, Черкес и Чегодай именовали Зингис, Цыренподан, Ирман и Заготай. Не меньше же могли переводчики и переписчики испортить, а также видим некоторых старых писателей о нас, таких, что немалое время в Руси жили, а имен правильно написать не умели, как есть выше показано, и особенно Страленберг, много лет в Руси пробыв, с татарами частое обхождение имел, но слова русские и татарские неправильно писал и мало сходственные деривации положил. 6) Греки и латины многие имена существенные перевели, как например Иосиф Флавий жалуется на греков, что для единого только ушам их звуку или приятного произношения названия народов, урочищ исказили, и сия